

## AĦRIC AMEZWARU : Taseknawalt d tugrinin-nniđen

AĦric amezwaru n temsirt-a ad yili deg-s wawal ƣef snat n temsal. Tamezwarut, d aseggi n wawal *taseknawalt*, ama deg wayen yerzan tadra d umezruy n wawal-a, ama deg wayen yerzan immekti<sup>1</sup> i d-yemmal. Tamsalt tis snat, d awal ƣef wassay i tesεa tseknawalt d tugrinin-nniđen.

### 1. TABADUT N TSEKNAWALT

#### 1.1. Tagmužart<sup>2</sup> d umezruy n wawal *taseknawalt* deg tmaziƣt

Send ad d-nemmeslay ƣef wassayen i tezmer ad tesεu tseknawalt akked tussniwin, neƣ tugrinin, -nniđen, ad d-nini d acu i d taseknawalt. Deg tmaziƣt, awal-a d uddis, yekka-d seg : *skən* (d amyag) + *awal* (d isem). Ad nefhem dakken taseknawal d askan (d asissen) n wawal (amawal n tutlayt). Asissen-a yettili-d deg udlis umi semman *asegzawal*.

Ilmend n Berkai (2009 : 114), tagmužart n wawal *taseknawalt* d *skən* (montrer, faire voir), akked *awal* (mot).

ƣef wayen yerzan amezruy n wawal-a, Agraw IYM (2020) seg tama-s yenna-d aya :

« Irem *taseknawalt* d uddis, seg *skən* d *awal*. Yettuseqdec i tikelt tamezwarut deg tezrawt n nnig turagt n Berkai (2002) s talƣa n yisem amalay *aseknawal*. Yuƣ talƣa n wunti deg temsirin am wakken llan yismawen n tussniwin s umata ama deg tmaziƣt ama deg tutlayin-nniđen. »

Awal-a i yellan deg tazwara s talƣa n umalay *aseknawal* yuƣal ass-a yerked deg tutlayt s talƣa n wunti *taseknawalt*. Berkai deg *Lexique de la linguistique français-anglais-tamazight* i d-yeffƣen deg 2007 deg Fransa

<sup>1</sup> Immekti : concept. Nessemras dayen awal *tamidrant*.

<sup>2</sup> Tagmužart : étymologie.

yef tezřigin L'Harmattan d 2009 deg Lezzayer ęer tezřigin Achab, yessemres awal-a s talya n wunti : *taseknawalt*.

## 1.2. Anamek n wawal *taseknawalt*

Ayen i d-nenna iwsawen yerza tadra n wawal d umezruy-is. Ma d ayen yerzan anamek-is, Haddadou (2011 : 139) yenna-d :

« Taseknawalt d tugrint<sup>3</sup> n tesnilest i yettaken azal i ufares n yisegzawalen. » (« *La lexicographie est une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la production de dictionnaires.* »

Ilmend n Dubois d wiyed (1999 : 278) :

« Taseknawalt d tatwilt n usebde n yisegzawalen d tesleđt tasnilsant n tetwilt-a » (« *La lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique* »).

Ilmend n tbadut-a n Dubois d wiyed, ad nefhem dakken taseknawalt ęur-s sin n wudmawen neę sin n yiswiren. Nezmer dayen ad ten-nesmmi d *irmad*<sup>4</sup>. Armud amezwaru : asebded (asali/lebni) n yisegzawalen, d aswir n usnas<sup>5</sup> ; ma d armud wis sin d tazrawt (tasleđt) n tarrayin n usebde n yisegzawalen, aswir n tezři<sup>6</sup>. D armud wis sin, tazrawt n yisegzawalen d tarrayin n usebde-nsen, umi semman taggara-ya *tayefseknawalt*<sup>7</sup>.

Agraw IYM (2020 : 43), i d-yessegzan ayen i d-yenna Dubois (2002)<sup>8</sup>, yura-d aya :

« Dubois (2002) yessassen-d taseknawalt deg sin n yiswiren : aswir n usnas d uswir n tezři. Deg usnans, taseknawalt d asebded n

<sup>3</sup> Tugrint : discipline.

<sup>4</sup> Armud/irmad : activité(s).

<sup>5</sup> Asnas : application/pratique.

<sup>6</sup> Tizři : théorie.

<sup>7</sup> Tayefseknawalt : métalexigraphie.

<sup>8</sup> Dubois (2002) i d-yebder Agraw IYM d tazřigt-nniđen n Dubois d wiyed (1999) i nessemres nekni da.

yisegzawalen ; deg tezri, taseknawalt d tazrawt , tarrayin n usebde d uqlam n yisegzawalen. »

Tabadut taneggarut i neɣa ad d-nefk da d tin n Neveu (2004 : 177) :

« La lexicographie a pour objet l'élaboration des dictionnaires de langue. Elle recense et analyse les formes et les significations des unités du lexique observées dans leurs emplois en discours. La lexicographie se distingue d'une part de la lexicologie, qui décrit les relations grammaticales et sémantiques entre les unités du lexique, d'autre part de la dictionnaire, qui forme un domaine de la métalexigraphie consacré à l'étude des conditions d'élaboration des dictionnaires pris comme objets contraints par la demande sociale. »

Am tid yellan iwsawen, tabadut-a n Neveu teqqar-d dakken asentel n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Ayen i d-yerna d amaynut d mi i d-yenna dakken taseknawalt tgemmer-d yerna tselled, neɣ tzerrew, talɣiwin n yinumak n wawalen, neɣ tayunin n umawal. Da ad nefhem dakken taseknawalt mačči d asnas kan, yella deg-s yakan wudem-nniđen, d udem n tezri. (Tamsalt-a ad nemmeslay fell-as s telqey deg umahil imwelleh s tyuri n uđris i d-yessegzayen aya s telqey)

Ilmend n wayen i d-nebder iwsawen, ad nefhem dakken iswi agejdan n tseknawalt d asali n yisegzawalen. Asegzawal d aybalu, yezmer ad yili d lkayed, d aliktrunan neɣ d umđin, i d-yessissinen, neɣ i d-yeskanayen, amawal n tutlayt i wid i tt-yessemlasen, wi, s umata, ssexdamen asegzawal aynutlayan (bu yiwet n tutlayt) ; dayen i d-yessishilen asuyel n yiđrisen, neɣ n yinawen<sup>9</sup>, seg tutlayt yer tayed, da nessexdam, s umata, asegzawal asinutlayan/agtutlayan (bu snat n tutlayin neɣ ugar). Deg usuyel<sup>10</sup>, nessemras asegzawal aynutlayan akken ad nefhem inumak n

---

<sup>9</sup> Tikwal deg tegnit n teywalt timawit yezmer umsiwel ad yessemres asegzawal.

<sup>10</sup> Asuyel neɣ tasuqqilt : traduction.

wawalen, ama deg uđris-aybalu<sup>11</sup>, ađris asentel n tsuqqilt, ama deg uđris-anican<sup>12</sup>, ađris iswi n tsuqqilt, akken ad nefhem inumak n wawalen i nebya ad nessemres ; nessemras asegzawal asinutlayan, ney agtutlayan, akken ad d-naf igdazal, ney igdazalen, n wawalen yellan deg yiđrisen, aybalu d unican.

---

<sup>11</sup> Ađris-aybalu : texte source.

<sup>12</sup> Ađris-anican : texte cible.